

日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン**こむにかし**
KOMUNIKASI JE-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang**Mei 2023 No.206****【2】日伊比較文化考**Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang

- 怠けるそれとも怠けない

Malas atau tidak malas -

【3-4】ガドガド GADO-GADO

- 直感について Tentang insting -

【5】新ユートピア Dunia Impian

- ユートピア (44) 廃棄物処理

Dunia impian (44) Pengelolaan sampah -

【6】Let's Positiv Thinking

- 業について Mengenai dosa -

【7-8】帰らなかった日本兵Tentara Jepang yang
tidak pulang ke negaranya

- 白い砂 (2) Pasir putih (2) -

【9-10】フローレスを偲んで

Aku Terkenang Flores

- 9 Wolowaru dan Perjalanan Seterusnya (3)

9 ウォロワルそしてその後の道程 (3) -

【11-12】幼児教育の基本

Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

- せっかちな親はのろのろした子を育てる

Orang tua "tidak kesabaran", membina anak
yang "agak lambat" -**【13-14】水物語 Cerita Air**

- 46 プロの現場から～食品加工工場②～

46 Dari tempat profesional

～ Pabrik mengelola makanan ②～ -

【15-16】実践トヨタ流モノづくり

Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA

- 標準作業 3点セット (5)

3 set untuk pekerjaan standar (5) -

【17-18】広告 Iklan

- 2023年5月、6月セミナーの案内

Info seminar bulan Mei, Juni 2023 -

【19】ばずるでははさ**【20】Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle****【21】ああ言えば Ngomong begitu**

こう言う Ngomong begini

【22-23】Serat Centhini チェンティニ古文**【24-25】キ・ハジャー・デワントロ**

Ki Hajar Dewantara

- Pendidikan Nasional (4) 国家教育 (4) -

【26】松下幸之助の言葉

Kata-kata Matsushita Konosuke

- 幸せになるための言葉 (3) -

Kata-kata untuk menjadi bahagia (3) -

【27】広告 Iklan**【28】読者の声 Suara Pembaca****【29-31】宮澤賢治の童話から**

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

鳥の北斗七星 (4) 最終回

Gugusan 7 bintang HOKUTO

dari burung gagak (4) Terakhir --

【31】編集後記 Dari Redaksi**【32-33】広告 Iklan****【34-35】ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI**毎月 8,000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかし 1 J」発行について
メールで案内をお送りしています。
Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi IJ" melalui e-mail
terhadap lebih dari 8.000 orang.
Sebagian besar adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

**日イ比較文化考****Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

怠けるそれとも怠けない

日本人は「怠ける」ということに対して非常に大きな罪悪感を感じます。初めてジャカルタを訪れた日本人は「あの人はただ座っているだけだけど、何をやってるの」とほとんど全ての人から聞かれます。日本人にとって何もしていない人を見るととても不思議に感じるのです。そして、日本人自身、ボーッとすることが苦手なようです。

なぜ日本人は「怠ける」ことに罪悪感を覚えるのでしょうか。それは神様にとって恥ずかしいからだと思います。神様は人間に素晴らしい能力を与えました。それはその能力を使ってほしいからです。そのように考えると「怠ける」ということは「神様に与えられた能力を使わない」ということになると思います。厳しいことを言うと神様に対する冒涇だと言っても良いかもしれません。また、「働かざるもの食うべからず」という言葉もあります。

とは言っても四六時中働いていたら、体も精神も壊れてしまいます。ある程度の休憩も必要です。そのための休憩は必ずしも「怠ける」うちには入らないと思います。日本語には「明日のための英気を養う」という言葉があります。「明日さらに良く働けるように今は体を休める」といった意味です。

逆に「怠ける」と言うのは「面倒臭いからやりたくない」という意味が含まれると思います。それは先ほどの神様の意向に逆らうことになると思うのですが。

みなさんはどう思いますか。

Malas atau tidak malas

Kalau orang Jepang, terhadap hal yang “malas” merasa dosa yang sangat besar. Orang Jepang yang baru pernah datang ke Jakarta, hampir semua orang menanyakan “orang itu duduk terus, tapi sebenarnya dia apa yang sedang dilakukan?” Bagi orang Jepang, jika melihat orang yang tidak melakukan apa-apa, merasa sangat aneh. Dan orang Jepang sendiri, sangat tidak biasa diam tanpa melakukan apa-apa.

Kenapa orang Jepang merasa berdosa terhadap “malas”? Mungkin karena malu terhadap Tuhan. Tuhan memberi kemampuan yang sangat bagus terhadap manusia. Karena Tuhan ingin manusia menggunakan kemampuan tersebut. Jika berpikir begitu, “malas” berarti “tidak ingin menggunakan kemampuan yang diberikan oleh Tuhan”. Jika ngomong keras, boleh dikatakan munafik terhadap Tuhan. Ada juga kata “yang tidak bekerja jangan makan”.

Walaupun begitu, kalau selalu kerja terus, baik badan maupun jiwa, akan menjadi rusak. Perlu istirahat secukupnya. Kalau istirahat seperti itu, menurut saya bukan termasuk “malas”. Di dalam bahasa Jepang ada kata “menumpuk energi untuk esok hari”. Artinya “agar besok bisa kerja lebih bagus, sekarang istirahat dulu”.

Sebaliknya kalau “malas” mungkin ada arti “karena tidak mau repot-repot, sekarang tidak ingin melakukan apa-apa”. Kalau begitu, mungkin melawan keinginan Tuhan yang sudah menjelaskan di atas ini.

Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

直感について

人間には素晴らしい能力が備わっています。そのうちの 하나가直感であると思います。第六感ということもあります。なんだかおかしいな。このまま前に進むと危ないかもしれない。などなど。

しかし、最近、この直感が薄れてきているのではないかと思います。その大きな原因がマスコミによる情報です。私たちは知らず知らずのうちにマスコミの情報に支配されています。いわゆる洗脳というものです。多くの人はテレビなどから流れてくる情報は全て正しいと思っています。正しくそれが洗脳です。理性的に考えたらおかしいのにテレビで言っているから間違いない。そんなふうに思っていることはありませんか。もし、そのように思っていたら、間違っているのはテレビの情報なのです。

1969年7月16日にアメリカのアポロ11号が月面に有人着陸しました。それから50年以上経ちました。その50年間の科学的、技術的進歩はとても大きなものです。そのように進歩しているのに二回目の月への有人着陸は実施されていない。それってとても変だとは思いませんか。理性的に考えたら50年間の科学的、技術的進歩で月に一つの街ができていてもおかしくないと思います。しかし、実際はそうなりません。今、有人で火星に行く話も出ていますが、月にも行っていないのに、火星に行けるのでしょうか。

このように考えると、アポロ11号が有人着陸したこと事態が嘘だったのではないかと思います。もし、嘘だったとしたら、何が目的だったのでしょうか。一つは国家予算です。現在もムーンショット計画などが計画されているようですが、全ては予算をどれだけたくさん取れるかという目的なのではないかと勘繰ってしまいます。

このように、今の世の中普通に考えるとおかしいことだらけです。コロナのワクチンもですね。通常、感染症が起こってから数年して初めてワクチンが開発されるのに、今回のワクチンは数ヶ月で登場しました。おかしいです。

多くの人が自然の摂理に従って考えられるようになれば、世の中が良くなっていくと思います。今の世界、世の中は決して良くなっているとは思えません。変な事件が頻繁に起こります。それは自然の摂理に従って考えられる人が少ないからです。そして、そのような人がいてもマスコミに潰されてしまっているからです。私はそのように考えています。

自然の摂理に従って、つまり直感を信じるためには勇気が必要です。なぜなら、多くの人がそのように考えていないからです。大きな一つの例が地球が回っていると唱えたコペルニクスですね。真実を訴えるためには大きな大きな勇気が必要なのです。

さて、その勇気はどこから生まれてくるのでしょうか。それは、自信であると思います。自分は神様の意向に沿って考えているという自信です。神様の意向とは正しく自然の摂理です。

今の世の中、お金儲けを考える人ばかりが多くなり、本当にぐちゃぐちゃになってしまっています。そのような状況を改善するには、勇気を持った自然の摂理、直感を感じることが出来る人がどんどん多くなっていくのが一番重要になってくると思うのです。



Tentang insting

Manusia dibekali kemampuan yang sangat bagus. Menurut saya, salah satunya insting. Ada yang dikatakan indra ke-6 juga. Waduh merasa ada yang tidak beres. Kalau maju terus, kayaknya bahaya dsb.

Akan tetapi kelihatannya baru-baru ini insting tersebut makin berkurang. Salah satu penyebab yang besar, adalah media masa. Kita tanpa disadari dikuasai informasi-informasi yang dari media masa. Yang dikatakan cuci otak. Banyak orang percaya bahwa informasi-informasi dari TV dsb., semua benar. Itulah hasil cuci otak. Secara akal, sebenarnya aneh, namun karena bicara di TV mungkin benar. Apakah berpikir seperti itu? Jika berpikir seperti itu, yang salah adalah TVnya.

Pada tanggal 16 Juli 1969 di Amerika, Apollo ke 11, mendarat di permukaan bulan, dengan dinaiki manusia. Setelah itu sudah melewati 50 tahun lebih. Selama 50 tahun ini, perkembangan secara ilmu dan teknologi sangat pesat. Walaupun perkembangan seperti pesat, belum dilakukan pendaratan ke bulan dengan dinaiki manusia ke-dua. Bukankah hal itu hal yang sangat aneh? Jika berpikir secara akal (rasional) dengan perkembangan ilmu dan teknologi selama 50 tahun, seharusnya di permukaan bulan sudah terjadi suatu kota. Akan tetapi kenyataannya tidak. Sekarang ada rencana bawa manusia ke Planet Mars. Tetapi, bulan saja belum, masa bisa ke Mars?

Jika berpikir seperti itu, mendarat Apollo 11 ke bulan dengan dinaiki manusia saja berpikir sudah bohong. Jika betul-betul bohong, tujuannya apa? Salah satunya bajet negara. Sekarang juga katanya ada proyek Moon Shot. Namun saya curiga, hal seperti itu hanya mau dapat bajet dari negara sebanyak mungkin saja.

Seperti demikian, dalam dunia sekarang ini banyak hal-hal yang aneh. Vactine untuk Corona juga sama. Biasanya namanya Vactine, bisa jadi setelah beberapa tahun setelah menyebar wabah. Namun Vactine kali ini, hanya beberapa bulan saja sudah jadi. Aneh sekali.

Jika banyak orang mulai bisa berpikir berdasarkan akal sehat, atau sistem alam, mestinya dunia ini menjadi lebih bagus lagi. Namun sekarang dunia ini, boleh dikatakan menjadi tidak bagus. Sering-sering terjadi kejadian yang aneh. Karena orang yang bisa berpikir berdasarkan akal sehat itu menjadi berkurang. Dan walaupun ada orang yang seperti itu, disingkirkan oleh media masa. Saya berpikir seperti itu.

Untuk percaya insting yang didasari akal sehat, perlu keberanian. Karena banyak orang tidak berpikir begitu. Salah satu contoh besar adalah Copernicus yang mengatakan yang putar adalah bola bumi. Untuk menyampaikan hal yang benar, diperlukan keberanian yang besar.

Ngomong-ngomong, keberanian tersebut datang dari mana? Menurut saya, itu adalah rasa percaya diri. Rasa percaya diri bahwa diri-sendiri berpikir sesuai keinginan Tuhan. Keinginan tuhan adalah akal sehat atau ilmu / sistem alam.

Dalam dunia sekarang ini, banyak orang hanya berpikir mendapatkan uang saja. Maka betul-betul menjadi kacau / semraut. Untuk memperbaiki kondisi tersebut, yang penting perbanyak orang yang bisa berpikir berdasarkan akal sehat, bisa merasakan insting. Itulah yang paling penting.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がくれるのではないのでしょうか。
そういった観点から私の夢を広げていきたいと思えます。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

ユートピア (44) 廃棄物処理

以前、廃棄物処理は大きな社会問題になっていました。そのような問題を住民が中心になっていろいろ検討しました。その結果、次のような方向で廃棄物を処理するようになりました。

なるべくその地域で処理する。そのことにごみ収集に関わる燃料などの費用を削減することができました。リサイクルできるものはできる限りリサイクルする。燃料として使えるものはできる限り燃料化する。

それに従った様々な技術が発展しています。それらの技術について以前はコストが問題になっていましたが、「お金よりも環境が大切」という思想が高まったことにより、技術が飛躍的に発展しています。

そして、何よりも素晴らしいことは、各自、各家庭での意識が高まっていることです。ゴミ処理を高めることが人間の成長につながるという考え方が広まっているからです。各家庭で廃棄物を分別し、できるだけ町内会や地区、村などの単位で廃棄物を処理するような仕組みが出来上がっています。

住民が主体になって、包装などの見直しも盛んに行われています。

Dunia impian (44) Pengelolaan Sampah

Dulu, mengenai pengelolaan sampah menjadi masalah masyarakat yang besar. Masalah seperti itu dibahas dengan masyarakat sendiri. Sehingga dengan arah seperti di bawah ini, mulai mengolah sampah.

Sebisa mungkin mengolah di daerah sendiri. Sehingga bisa menurunkan biaya angkut sampah, seperti BBM. Kalau ada yang bisa daur ulang, sebisa mungkin daur ulang. Kalau ada yang bisa digunakan sebagai energi, sebisa mungkin digunakan untuk energi.

Banyak teknologi berkembang berdasarkan hal-hal tersebut. Mengenai teknologi tersebut, dulu karena ada masalah biaya, tidak bisa berkembang. Namun sekarang suatu pikiran berkembang, maka teknologi berkembang baik. Ialah "Lebih penting lingkungan hidup daripada uang".

Hal yang sangat bagus, adalah telah meningkatkan kesadaran mengenai sampah di atas masing-masing orang, keluarga dan masyarakat. Karena perluas pikiran bahwa, dengan meningkatkan kondisi mengolah sampah bisa meningkatkan kemampuan sebagai manusia. Di masing-masing keluarga, memilah sampah, dan mengolah sampah sebisa mungkin di RT, RW, Kelurahan dan Kecamatan sendiri.

Dengan pikiran masyarakat sendiri, memikirkan kembali mengenai kemasan juga.

ホームページアドレス広告募集
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-



Let's Positiv Thinking

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

業について

私たちの命は生まれ変わりながらずっと繋がっています。そしてその度ごとに様々な業が積み重なっています。今生きているのはその業を綺麗にするためである、という考え方があります。

人によって、様々な不幸に巡り合います。病気や怪我そして事故など。そのような不幸に会うたびごとに、一つ業が減った、と考えてみてはいかがでしょう。同じような環境にいても不幸に遭う人と遭わない人がいます。それは過去の業の違いだと捉えてみれば、不公平なことはないと思います。

「なぜ自分だけこんな不幸な目に遭わなければならないのだろう」と考える人がいます。でも、それは全て過去の業に関わっているのです。不幸な目に会うことで過去の業が精算される。そう思えば逆に気が楽になるのではないかと思います。不幸に遭うことが楽しみになるかもしれません。確かに不幸に遭っている時は苦しいけど、全体的な業が軽減させる。人は考え次第で気を楽にすることができるのかもしれない。

Mengenai dosa

Nyawa kita dengan berdasarkan reinkarnasi, menyambut terus. Dan dengan setiap kehidupan menumpuk dosa terus. Ada suatu pikiran bahwa, sekarang kita hidup untuk membersihkan dosa.

Tergantung orang, mengalami malapetaka berbagai macam. Sakit, luka, kecelakaan dll. Bagaimana kita berpikir bahwa, setiap mengalami malapetaka, sudah mengurangi salah satu dosa. Walaupun lingkungannya sama, ada yang mengalami malapetaka dan tidak. Namun kalau berpikir, hal tersebut tergantung dosa masing-masing yang masa kehidupan yang lalu. Kalau begitu sama sekali tidak adil.

Ada yang berpikir “kenapa saya sendiri harus mengalami kesulitan seperti ini?” Akan tetapi segala hal tergantung dosa masa lalu. Dengan mengalami malapetaka, bisa membereskan dosa masa lalu. Jika berpikir begitu, bukankah hati kita menjadi lebih ringan? Malah lama-lama bisa menikmati untuk mengalami malapetaka. Memang pada saat mengalami malapetaka, rasanya tidak enak. Namun dosanya bisa berkurang. Namanya manusia, bisa meringankan perasaan tergantung pikiran.

**帰らなかった日本兵 Tentara Jepang yang tidak pulang ke negaranya**

1945年8月、日本は終戦を迎え、その後8月17日にインドネシアは独立宣言をしました。しかし、その後インドネシアはオランダとの独立戦争に突入します。インドネシアに駐留していた日本兵の中には日本に帰らずにインドネシアの若者と一緒にその独立戦争に参加した人たちがいます。そのいくつかの手記を歴史の事実としてここに残したいと思います。この手記は「福祉友の会」の会誌「月報」に掲載されたものです。インドネシアの方々にも知っていただきたいと思い、「福祉友の会」の了解を頂き、インドネシア語の訳と共に掲載します。訳の中で専門用語、地名等、お気づきの点がございましたら ISSI 事務所の方に一報いただければ幸いです。

Tahun 1945, Agustus, Jepang telah kalah perang. Setelah itu dilakukan proklamasi di Indonesia. Namun demikian Indonesia memasuki perang kemerdekaan melawan Belanda. Di antara tentara Jepang yang waktu itu tinggal di Indonesia, ada yang ikut perang kemerdekaan tersebut tanpa pulang ke negeri sendiri. Kami ingin memperkenalkan beberapa catatan mereka. Catatan ini yang dimuat di "Geppo" buletin Yayasan Persahabatan. Supaya orang-orang Indonesia dapat mengetahui, kami muatkan di sini bersama terjemahan bahasa Indonesia. Dalam terjemahan jika ada yang salah seperti istilah atau nama tempat, tolong diberitahukan ke kantor ISSI.

白い砂 (2)

さて、此の様な危険にさらされた時、一番頼りになるのは菊池氏であった。彼は第二次世界大戦中、マレー及びビルマ戦線を転戦した猛者であった。種々の体験を積んで居り、或時は英軍に数日間包囲された事もあった由である。その間、食糧は全くなく、草や木の根は勿論、食べられるものは何でも食べた。そして機をうかがって頑張り続け、或る夜ひそかに包囲網を脱出した、と寝物語りに語ってくれたものである。

菊池氏の指揮で数度の危機を脱出した我々は、その後何事もなく南海岸（インド洋岸）に到着した。チバットジャ村附近の白浜であった。それは1947年も半ばを過ぎた頃であった。白浜の海岸近くに、取残された様に“ポツン”と建っていた一軒屋を見つけ出した。心身共に疲れた我々にとって、其処は一時戦場を忘れさせる平和があった。我々6名は休養がてら一時其処にとどまる事になった。私は料理する事が好きなので、炊事を引き受けた。他の或者は食料探し、或る者は薪を探した。それは楽しいものだった。然し期待した平和な生活も長くは続かなかった。数日後からひとり又ひとりと病に倒れていった。栄養不足に加えて南海岸地帯の風土病や、悪性マラリアに侵され始めたのであった。顔や手足がむくみ、“ぶくぶく”し始めた。薬とてなく、それは手の施し様が無かった。皆の顔色は1日1日と悪くなるのがはっきり感じられた。

「良い水を呉れ」、若い宮下氏はつぶやくように言い乍ら、ふらつく身体を懸命に支えてはいる様に砂浜に出て行った。そして気付いた時には白い砂を握って砂浜で死んで居た。其の後毎日の様に白い砂を握って次から次へと仲間が死んで行った。

私も遂に病に倒れてしまった。栄養不足で痩せてはいるが、元気なのは菊池氏ひとりになってしまった。彼は病人の世話をし乍ら食物を探し回った。そして食料探しから帰ると、留守中に死んだ友の為に白い砂を掘って、埋葬するのが菊池氏の日課となった。

遂に寝たきりの私と菊池氏の2人だけになってしまった。「おい、死ぬんじゃないぞ、生きるんだぞ」、菊池氏は毎日私を励ましてくれた。「とうとう2人になってしまった。お前に死なれたら俺も困るんだ、頑張れよ」とも言った。「何か栄養分のある物を探してくるから、死ぬなよ」、と言い置いて出かけて行った菊池氏が、或る時死んだ猪をかついで帰って来た。それは畠を荒した為に村人に殺され、打ち捨てられた猪であった。肉は腐り始め臭いにおいがただよっていた。

菊池氏は早速肉を焼いてくれた。「おい！食べるんだ。食べて元気を出してくれ」、栄養不足で既に立つ事も出来なかった私にとって、それは得難いものであった。2人は毎日その肉を食べた。一頭分の猪の肉は十二分の量であった。そして、食べるにつれて、不思議と思われる程日々体力が回復していった。それ迄、起き上がる事の出来なかった私が、立ち上り歩ける様になった。「よし！何時迄も此処に居ては死んでしまう。此処を出てインドネシア軍の居る所を探そう！」と菊池氏は言った。2人は悲しく恐ろしい想出に満ちた白浜の南海岸を後にする事にした。

無言で砂浜を歩き出した2人の歩みは重かった。力無く踏む2人の足許で白い砂がくずれた。

编者注：ヒジラ (HIJRAH) はイスラム教の聖戦を意味し、独立戦時インドネシア軍の西部ジャワから中部ジャワへの移動を指しますが、これは1948年に行われた事になって居り、本文中の1947年とは食い違いを生じています。又6名の日本人の氏名が再確認出来なかった事をお詫び申し上げます。

尚詳報を期待申し上げます。



Pasir putih (2)

Pada waktu menghadapi bahaya seperti ini, yang paling bisa diandalkan adalah Bapak Kikuchi. Dia adalah seorang pahlawan yang berjuang di wilayah Malaysia dan Birma pada perang dunia ke dua. Sudah mengalami pengalaman bermacam-macam dan pernah dikelilingi tentara Inggris selama beberapa hari juga. Pada waktu itu, sama sekali tidak ada makanan, dan terpaksa memakan yang kira-kira bisa dimakan seperti rumput, akar pohon dll. Dan bertahan sambil menunggu kesempatan, dan pada suatu malam lolos dari jaringan lawan. Dia pernah menceritakan seperti itu, pada waktu mau tidur.

Dengan bimbingan Bapak Kikuchi, kami bisa lolos beberapa kali dari hal yang berbahaya. Dan akhirnya kami sampai di pantai selatan (pantai laut Hindia). Pantai putih di sekitar desa Cipatujah. Kira-kira sudah melewati pertengahan tahun 1947. Kami mencari sebuah gubuk yang berdiri di dekat pantai pasir putih, seperti berdiri sendirian di situ. Bagi kami yang betul-betul cape lahir dan batin, di tempat itu ada suasana damai yang bisa melupakan perang. Kami memutuskan menginap di situ sementara untuk memulihkan tenaga.

Karena saya suka masak, maka saya bertugas untuk memasak. Yang lain ada yang mencari bahan makanan, dan ada yang mencari kayu bakar. Suasana itu menyenangkan.

Akan tetapi kehidupan damai tersebut tidak bertahan lama. Setelah beberapa hari, satu demi satu menjadi jatuh sakit. Dengan kondisi kekurangan gizi, ditambah lagi penyakit daerah pantai selatan seperti malaria dll. Muka, kaki dan tangannya mulai bengkak. Karena obatnya tidak ada, sama sekali tidak bisa apa-apa. Dari raut muka masing-masing diketahui bahwa kondisinya dengan pasti menjadi buruk.

“Minta air yang bagus.” Bapak Miyashita yang masih muda berkata dengan suara kecil, dan dengan loyo keluar ke pantai seperti merangkak. Dan akhirnya dia meninggal di pantai dengan menggenggam pasir putih. Setelah itu hampir setiap hari teman-teman saya satu persatu meninggal dengan menggenggam pasir putih.

Saya sendiri pun akhirnya jatuh sakit. Yang sehat tinggal Bapak Kikuchi sendiri, walaupun menjadi kurus karena kekurangan gizi. Dia mencari makanan sambil merawat orang sakit. Setelah pulang dari mencari makanan, untuk teman yang meninggal selama dia mencari makanan, menggali pasir putih dan menguburkannya. Itu menjadi kebiasaan dia.

Akhirnya tinggal berdua saja. Yaitu saya yang sakit dan tidur terus dan Bapak Kikuchi. “Oi. Jangan mati. Harus hidup.” Setiap hari Bapak Kikuchi memberi semangat kepada saya. “Akhirnya kita berdua saja. Kalau kamu mati, saya pun menjadi susah. Semangatlah.” Dia katakan begitu juga. “Saya mencari makanan bergizi, maka jangan mati lho.” Pada suatu hari Bapak Kikuchi mengatakan begitu dan pergi. Dan dia balik dengan membawa babi hutan yang mati. Itu adalah babi hutan yang dibunuh oleh orang desa, karena merusak ladang. Daging itu mulai busuk dan berbau.

Bapak Kikuchi langsung membakar daging itu. “Ayo makan. Makan dan menjadi sehat.” Bagi saya yang kekurangan gizi sampai tidak bisa berdiri, makanan itu makanan yang sangat istimewa. Dua orang itu setiap hari makan daging tersebut. Daging babi hutan seekor itu sangat cukup. Dan semakin makan banyak, makin pulih kekuatannya. Hal itu seperti hal yang ajaib. Saya yang selama itu tidak bisa berdiri, akhirnya bisa berdiri dan bisa berjalan.

“Ya. Kalau kita di sini terus, nanti bisa mati. Mari meninggalkan tempat ini dan mencari tempat yang ada tentara Indonesia.” Bapak Kikuchi berkata. Kedua orang itu meninggalkan pasir putih dengan membawa kenangan sangat menyedihkan dan sangat menakutkan.

Langkah kaki kedua orang yang tanpa kata-kata, agak berat. Di bawah kaki kedua orang yang lemah, bergeser pasir putih.

Catatan: HIJRAH artinya perang suci dalam agama Islam, dan diartikan pemindahan dari Jawa Barat ke Jawa Tengah pada waktu perang kemerdekaan. Akan tetapi hal tersebut dinyatakan dilakukan pada tahun 1948. Berbeda isi cerita ini yaitu tahun 1947.

Dan saya minta maaf, karena tidak bisa memastikan kembali, nama ke- 6 orang Jepang. Saya menunggu kabar yang lebih detail.

**フローレスを偲んで Aku Terkenang Flores**

第二次大戦中にフローレス島を統治していたサトウ・タスク大尉の手記です。
原本は英語。それをインドネシア語に翻訳したものを出版社の協力を得て日本語の翻訳を添えて掲載できるようになりました。
Buku catatan Kapten Tasuku Sato, yang menangani pulau Flores, pada perang dunia kedua.
Aslinya bahasa Inggris. Dengan dukungan penerbit, yang diterjemahkan ke bahasa Indonesia, bisa tampilkan di sini, berikut terjemahan bahasa Jepang.
購入等の連絡は直接下記出版社まで。Jika ingin beli buku, tolong hubungi penerbit yang ada di bawah ini.
Nusa Indah: e-mail: nusaindahende@yahoo.com hendrik_kerans@yahoo.com

Bagian Kedua SATU PARADOKS: DAMAI DI TENGAH AMUKAN PERANG

9 Wolowaru dan Perjalanan Seterusnya (3)

Ketika saya sudah mengambil tempat duduk, seorang gadis cilik maju untuk mengucapkan pidato selamat datang. Di terjemahkannya kira-kira sebagai berikut:

“Kami merasa sangat gembira menyambut seorang tokoh agung seperti Tuan Kolonel Besar di sekolah kami pada hari ini. Mempersembahkan acara-acara sederhana untuk menghibur Tuan merupakan sesuatu kehormatan besar bagi kami”.

Lalu berturut-turut majulah anak-anak laki-laki dan perempuan baik sendiri-sendiri maupun sama-sama mempertunjukan tarian, bermain atau menyanyi. Acara sederhana, indah dan mengasyikkan. Semua ini mengingatkan saya akan anak-anakku sendiri. Gadis-gadis mengenakan pakaian seragam persis seperti gadis-gadis sekolah Jepang. Namun, karena daerah tropis, pada umumnya mereka tidak mengenakan sepatu. Setiap acara atau lagu dijelaskan oleh seorang juru bahasa dan juga sajak selamat datang yang dibawakan oleh seorang anak.

Saya merasa gembira menyaksikan anak-anak yang murni ini berdiri tanpa rasa canggung dan kikuk sebagaimana umumnya saya saksikan para rakyat yang tertindas. Akhirnya, waktu untuk berangkat pun tiba. Anak-anak lalu berkumpul untuk mendengarkan wejangan. Saya berbicara sebagai berikut:

“Terima kasih banyak atas segala pertunjukkan berupa tarian dan nyanyian yang indah yang kamu mainkan hari ini. Ketika menyaksikan kamu, saya teringat akan anak-anak saya sendiri. Beberapa jam berada di tengah-tengah kamu membuat saya merasa seperti berada di rumah sendiri. Saya harap dan percaya bahwa masing-masing kamu akan menjadi warga negara yang baik, akan mengikuti nasihat para guru dan setia kepada pemerintah orang tuamu”

Setelah nasihat saya diterjemahkan, anak-anak itu lalu bertepuk tangan. Lalu kami berangkat. Akan tetapi, cara penyambutan dan wajah anak-anak itu terbayang terus di hati saya hingga beberapa hari sesudahnya. Seperti kita semua, mereka juga tercekam dalam situasi perang yang tidak mengenal belas kasihan-pertentangan yang bengis yang sama sekali tidak mereka sadari. Akan tetapi, rumah-rumah mereka bahkan tubuh mereka akan disobek-sobek bila bom berjatuh, seperti memang telah terjadi. Jiwa mereka mungkin akan merintih dan menyesalkan kebodohan angkatan-angkatan yang lebih tua, yang mereka anggap lebih bijaksana.



第二章 一つのパラドックス（背理）：戦争の喧騒の中での平和

9 ウォロワルそしてその後の道程 (3)

私が席に着いた時、一人の小さな少女が歓迎の挨拶のために前に進み出た。その通訳の内容はおおよそ以下の通りであった。

「今日、私たちの学校に大佐のような偉大な方を迎えることができとても喜んでます。その歓迎を表すためにささやかではありますが、催し物を行いたいと思います。」

その後、男の子や女の子、一人や団体に前に出て、踊り、遊びそして歌などを披露した。出し物はささやかではあったが、美しく楽しいものであった。全てのものは私自身の子供たちのことを思い出させた。少女たちは日本の少女たちのような制服を着ていた。しかしながら、熱帯の地域であるため、一般的に靴は履いていなかった。それぞれの出し物もしくは歌について、通訳が説明した。また、一人の子供が歓迎の詩を披露した。

私は純粋な子供たちを見て感動した。一般的に私が見たことのある抑圧された民衆が見せるような不器用でぎこちなさそうな様子はなかった。やがて出発する時間になった。私の教示を聞くために子供たちが集まった。私は以下のようなことを話した。

「今日、出し物として行ってくれた全ての美しい歌や踊りについて感謝します。君たちの出し物を見ながら私自身の子供のことを思い出しました。君たちと過ごした数時間の間、私は自分の家にいたような気持ちでした。君たちそれぞれが良き国民になることを期待し、そして信じます。先生の言うことを良く聞き、親の言うことを聞いてください。」

私の教示が通訳された後、子供たちは拍手をしてくれた。そして我々は出発した。しかし、その子供たちの歓迎の様子や顔が数日の間頭から離れなかった。我々同様、愛情のない、彼らが全く気づいていない残酷な対立という戦争の状況に彼らも抑圧されている。しかしながらもし爆弾が投下されたら、彼らの家、それどころか彼らの体も粉々にされてしまう。今までも起きたように。彼らの精神は恐らくうめき、彼らがより聡明だと思っていた上の世代について失望するであろう。

**幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)**

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jepnag.

せっちな親はのろのろした子を育てる

子どもの能力を信じていない場合、過保護・過干渉な育て方をすると自分で〇〇する態度が少ない生き方になります

せっちとは、思い立ったら事をすぐ実行しなければ気が済まなかったり、物事の結末に至るまでじっくり待つことが出来なかったりする性格(様子)「国語辞典 三省堂」

なんでもさっさと片づけたがる親、終るまでじっくりと待てない親、気分が落ち着かないせっちなお母さんに育てられる子どもはノロノロした子になります。子どもには自分から聴くこと、見ること、触ること、食えることなど生きるために本来自分でする資質と能力が備わっています。しかし、親は、この子は小さい・できないだろう・やれないだろうと自分の性格を考えないで子どもの行動が遅いと勝手に判断して手をかけてしまう状況が見られます。特に、せっちな母親は子どもが素早く鋭く上手に次に進まないとストレスを感じる場合、母親が自分のやり方にあっていないとイライラして手をかける場合、子どもの発達の良い情報を持たないで勝手に解釈してこの子はやるが遅いと決めつけてしまう場合、食事でも母親の自分はなんでもたくさん早く食えることができるのに「どうしてこの子は食べる量が少なく遅い」と決めつけて食べさせたい場合が見られます。

子ども自身は自分で生きる力を持っています。しかし、その子どもが持っている自分でできる資質と能力があることを心から信じないのがせっちなお母さんやお父さんです。特に、少しの失敗をさせたくない、早く上手に食べさせたい、早く大きな身体にして友達と同じようにしゃべること、ごはんやおかずをなんでも食べられるようにすること、逆上がりやみんなと同じ様に出来ること、ひらがなが読んだり書いたりできるようにすることといった親の目に映ることが遅れているとあせってしまい目は鬼のよう、声は雷のように真っ赤になって怒る場合が見られこどもは萎縮してノロノロしてしまいます。

せっちな親への対応として、半年前の子どもの姿を思い出せば、手先の力がついている、言葉もはいと返事できるようになっている。おはよう・ありがとうと言えるようになっている、歩く姿もよちよちだが少し早くなっている、ごはんもちょっと食べて背もちょっぴり伸びている、友達の真似して手遊びができていなど成長している姿を見つけることがあります。特に、違いを見つけたいものです。保育園や幼稚園の参観日でじっくりと座っている姿、先生の話の聞いている行動、こんなにもできている姿が見つかります。かわいいなあとおおらかに思っていると見つめるところがさらに多くなります。

しかし、悪いところを見つけて大きくさせようとすれば能力がある個所は見つかりません。大きくなる力があることを見つければわが子の能力を信じることになりせっちは少なくなります。こどもは親に信じられることで安心して自分から〇〇する主体的な生きる力が育ち困難を乗り越えます。



Orang tua “tidak kesabaran”, membina anak yang “agak lambat”
Jika tidak percaya kemampuan anak, dan cara mengasuhnya terlalu melindungi / perhatikan,
menjadi cara hidup yang berkurang melakukan ○○ dengan sendiri.

“Tidak kesabaran” maksudnya suatu sifat (kondisi) yang begitu ingin sesuatu, kalau tidak segera dilakukan tidak puas, atau tidak sabar untuk tunggu sampai akhir kejadian. (Kamus bahasa Jepang SANSEIDO)

Anak yang diasuh oleh orang tua yang ingin dibereskan cepat-cepat, orang tua yang tidak bisa sabar sampai selesai, ibu yang tidak kesabaran dan tidak tenang, anak akan menjadi anak yang “agak lambat”. Anak dibekali suatu kemampuan, seperti mendengar, melihat, menyentuh, makan dengan diri sendiri, sebagai sifat / kemampuan untuk melakukan dengan diri-sendiri untuk hidup sendiri. Akan tetapi ada orang tua yang ternyata ikut campur urusan anak jika kelakuan anaknya tidak cepat, dengan memutuskan sendiri bahwa, anak ini masih kecil / mungkin tidak bisa sendiri, dengan tidak memikirkan sifat sendiri. Khususnya kalau ibu “tidak kesabaran” yang jika anak tidak bisa melakukan sesuatu dengan cepat, gesit dan benar, merasa stres, dan jika tidak sesuai cara sendiri, menjadi tidak sabar dan ikut campur urusan anak. Jika memutuskan sendiri bahwa anak ini melakukan sesuatunya lambat dengan sepihak tanpa menunggu informasi yang benar mengenai pertumbuhan anak. Pada waktu makan, ibu sendiri bisa makan macam-macam dengan cepat, namun memutuskan sepihak seperti “Kenapa anak ini makannya sedikit dan pelan-pelan”, lalu ingin menyuap.

Anak mempunyai daya hidup untuk melakukan sesuatu dengan sendiri. Namun ada yang tidak bisa percaya adanya sifat dan kemampuan yang bisa melakukan sendiri oleh anak sendiri. Itu adalah ibu dan bapak yang tidak kesabaran. Jika orang tua melihat sesuatu yang agak terlambat mengenai pertumbuhan anak, dia mulai stres dan matanya menjadi seperti raksasa dan suaranya menjadi seperti petir dengan muka merah. Seperti anak saya tidak ingin melakukan kesalahan. Ingin makan cepat dan pintar. Ingin menjadi tumbuh badan dengan cepat. Ingin bisa bicara seperti teman-teman yang lain. Ingin makan lauk-pauk apa saja. Bisa olah raga seperti teman-teman yang lain. Ingin bisa baca dan menulis tulisan. Dengan demikian, anak sendiri merasa takut dan badan sulit bergerak, sehingga gerakannya lambat.

Untuk mengatasi orang tua “tidak kesabaran” itu, caranya bagaimana? Salah satunya ingat kembali kondisi anak setengah tahun yang lalu. Dengan begitu bisa menyadari seperti kekuatan tangan dan jarinya menjadi lebih kuat. Bisa menjawab lebih jelas seperti “ya”. Bisa ngomong “selamat pagi”, “terima kasih” dengan jelas. Sosok berjalan walaupun masih sedikit goyang-goyang, namun menjadi lebih cepat. Makan juga bisa makan lebih banyak lagi, dan tinggi badan juga agak menjadi tinggi. Bisa main-main dengan tangan dengan meniru teman-teman yang lain. Dengan demikian bisa melihat sosok yang telah menumbuh. Kita ingin mencari perbedaan seperti itu. Bisa juga mendapat sosok anak, seperti waktu kunjungi sekolah, dulu anaknya tidak bisa diam, tapi sekarang bisa duduk dengan diam dan mendengar cerita guru dengan konsentrasi. Dengan demikian bisa dapat sosok-sosok anak yang merasa lucu dan imut-imut, dengan hati yang luas. Dan kondisi seperti itu makin menjadi banyak.

Akan tetapi, jika melihat hanya hal yang negatif saja, tidak bisa melihat sosok-sosok yang mempunyai kemampuan sendiri. Jika bisa mencari kemampuan yang bertumbuh, bisa percaya kemampuan anak sendiri. Dengan demikian sifat orang tua yang “tidak kesabaran” menjadi berkurang. Anak sendiri, dengan merasa dipercaya oleh orang tua, menjadi hati nyaman. Lalu mendapatkan sifat proaktif, yang mana bisa melakukan ○ ○ dengan sendiri. Dan bertumbuh untuk hidup sendiri dan bisa mengatasi kesulitan.

**水物語 Cerita Air**

「地球上の問題の大元は水にある」そう語る元映像作家の惣川修さん。その惣川さんにどうしてそのような核心にいたり、今、どのようなことをやっているのかを語っていただきます。

“Sumber masalah bumi ada di air”, bapak Osamu Sokawa, mantan pencipta film mengatakan demikian. Diceritakan kenapa sampai memikirkan begitu, dan sekarang melakukan hal seperti apa.

46 プロの現場から～食品加工工場②～

前はカット野菜の加工を行う奈良県の食品加工工場での事例をご紹介しました。リアクターを取付けたあとは以前よりも少ない薬剤で雑菌の繁殖が抑えられるようになったという報告は、水つくりにとって、とても嬉しいものでした。それは水物語その24で紹介した

京都微生物研究所での研究結果が現場で実証されたということなのです。この工場で分かったのはこれだけでなく「水で野菜の新鮮さが長持ちする」事も実証してくれました。

オーナーいわく、「工場に入った野菜はまず次亜塩素とオゾンに通すんだが、カットした後で全部水つくりの水に潜らせるのよ。そしたらな、切り口が酸化して茶色になるのが遅くなるのよ。2日か3日は延びる。茶色になると売り物にならへんから、これは大きいでー！」とのこと。

これは水つくりの水が酸化を遅らせる力がある、水によって酸化還元電位が低くなることの証明となるお話でした。衰退していた地元農家の生きる道を、カット野菜つくりによって

大きく切り開いたオーナー。工場の売上げは農家にも直接影響してしまうのという開拓者故(ゆえ)の責任を一手に引き受けている彼が嬉しそうにこの話をしていたのを、今でも忘れられません。

この工場で作られたカット野菜は関西の大手百貨店とコンビニで売られ、人気絶えない商品となっているそうです。



45 Dari tempat profesional ~ Pabrik mengelola makanan ② ~

Sebelumnya saya mengenalkan pabrik mengelola makanan di kabupaten Nara, yang membuat sayur-sayuran yang dipotong-potong. Setelah memasang reaktor, katanya bisa mencegah bakteri dengan obat-obat yang lebih sedikit. Laporan seperti itu, sangat merasa senang sebagai pihak menyebarkan Mizu Tsukuri (Pencipta air). Hal seperti itu, hal yang telah dijelaskan di Ceria Air nomor 24. Iyalah hal-hal yang telah dibuktikan oleh hasil penelitian di lembaga penelitian mikro biologi Kyoto. Dengan kasus pabrik ini, membuktikan bukan hal seperti itu saja. Ternyata ada bukti yang baru, adalah “dengan air tersebut, tingkat kesegaran bisa tahan lebih lama”.

Bapak orner menceritakan bahwa “Sayur-sayuran yang masuk ke pabrik, pertamanya melewati ke hypochlorous acid, dan ozon. Dan setelah dipotong-potong suruh melewati air “Mizu Tsukuri” secara total. Dengan begitu ternyata sisa potongan biasanya lama-lama menjadi warna coklat, karena dioksidasi. Namun kalau melewati “Mizu Tsukuri”, kecepatan menjadi coklat itu menjadi lambat. Bisa perpanjang 2 – 3 hari. Kalau menjadi coklat, tidak bisa jual. Maka hasil ini sangat menguntungkan!”

Cerita ini membuktikan air dari “Mizu Tsukuri” ada daya untuk melambatkan proses oksidasi. Dengan ini ternyata tingkat oxidation-reduction potential, menjadi turun. Orner yang membuka jalan baru, terhadap petani-petani setempat yang mulai menjadi turun daya ekonomi, dengan sayur-sayuran yang dipotong-potong. Omset pabrik langsung mempengaruhi terhadap petani-petani setempat. Sebagai seorang pembuka jalan, merasa tanggung jawab besar. Orang seperti itu menceritakan dengan senang. Sampai sekarang saya tidak melupakan hal demikian.

Sayur-sayur yang dipotong-potong, dijual di supermarket besar dan mini market yang di sekitar Kansai (daerah sekitar Osaka), dan katanya sangat digemari oleh masyarakat.

**実践トヨタ流モノづくり Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

㈱平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。
トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA,
kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA.

Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

㈱平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。

Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website

<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

1-2標準作業3点セット (5)**(1) 工程別能力表****② 作業手順その2 工程別能力表の作成 (1)**

工程別能力表は、調査対象としたラインが発揮できる最大生産能力を表したもので、時間観測したデータをもとに作成する。作成に関しては、該当ラインのラインナンバーや加工する品物の品番・品名など資料づくりに常識となる項目の説明は省略する。

工程別能力表の「工順」の欄には、時間観測の項で決めた作業順—1から6を上段から記入、「工程名称」欄には、調査で決めた作業内容、「ロックボディーを取る」「○○機の治具にロックボディー取り替え、起動 S/W ON」を記入する。「機番」は設備を管理する資産ナンバー、あるいは、ライン構成で定めた B-1 機の名称などを記入し、該当する機械の所在を明らかにする。

「基本時間」欄の手作業時間は、時間観測表「個」の時間で、自動送り時間は、機械の起動スイッチを押して加工を始めた刃具が元位置に戻り、加工を終わった部品の取り出しができる状態になるまでの時間で、通称マシンタイム (MT) といわれている。完成時間は手作業と自動送りの時間の合計。

「刃具」欄の分母、交換個数は刃具を交換するインターバルで、何個に1回という加工個数で表し、分子の交換時間は1回の刃具交換に要する時間である。1個当たり、刃具の交換時間を加工個数で割った数値になる。

加工能力は、定時就業時間を、完成時間と1個当たりに換算した刃具交換時間を足した時間で割った数値である。工程名称ごとに算出した数値のうちで、最も少ない個数が該当ライン全体の加工能力で、上段の「加工能力」欄に記入する。

「備考」欄の開示時間は、手作業と機械の自動送りを組み合わせた時の比率を見えるようにしたもので、手作業を実線で、機械の自動送り時間を破線で表し、標準作業組合せ票の作成に使う基本形である。

なお、工程別能力表は手作業時間と機械の自動送り時間を組み合わせた時の能力を見るもので、手作業時間のみの場合は必要とせず、削除してもよいが、手作業時間量が大きく、分割して作業ができない場合はネック工程となり、改善が必要であることをわかるようにしておくべきである。

工程別能力表は該当ラインの工程能力を表し、タクトタイムとの関連でネック工程をオモテ化し、改善に結び付けることを目的としている。ネック工程とは、1つの生産ラインで障害となっている工程を指しているが、もう1つの大きな目で見える思想がそこには含まれている。



4-2 3 set untuk pekerjaan standar (5)

(1) Tabel kemampuan per-proses

① Prosedur pembuatan (2) Pembuatan tabel kemampuan per-proses (1)

Tabel kemampuan per-proses adalah menjelaskan kemampuan produksi maksimal yang dapat di produksi di line produksi yang ditunjukkan. Membuat berdasarkan data yang dipantau waktu. Mengenai pembuatan, penjelasan item-item umum, seperti nomor line, nomor produk, nama produk dll., dilewatkan.

Kalau di kolom "Urutan Proses" di tabel kemampuan per-proses, mengisi proses -1 sampai proses -2, yang telah ditentukan di tahap pemantauan waktu. Kalau di kolom "Nama Proses" mengisi isi proses yang ditentukan pada waktu pemantauan, seperti "Ambil lock body" "Pada jig mesin ○○ ganti lock body, S/W gerakan ON". Kalau "Nomor mesin", mengisi nomor aset yang kontrol fasilitas, atau nama mesin yang ditentukan di line produksi, seperti B-1, dengan begitu menjelaskan keadaan mesin tersebut.

Waktu proses manual di kolom "Waktu standar", adalah waktu "Unit" yang di tabel pemantauan waktu, dan waktu mengirim otomatis adalah waktu yang mana dari waktu mulai pencet tombol ON di mesin sampai pisau mulai proses dan kembali ke posisi semula, dan menjadi kondisi bisa mengambil part yang telah selesai proses. Biasanya dipanggil sebagai Mashine Time (MT). Waktu selesai adalah jumlah / ketambahan antara proses manual dan mengirim otomatis.

Kalau kolom "Pisau", jumlah ganti, penyebut adalah selang waktu untuk ganti pisau. Menjelaskan jumlah proses, seperti setiap berapa 1 kali. Dan waktu pengantian sebagai pembilang, adalah waktu yang dibutuhkan untuk ganti pisau untuk satu kali. Maka menjadi angka sebagai membagi waktu ganti pisau dengan jumlah proses.

Kemampuan proses adalah suatu angka yang membagi waktu jam kerja tetap dengan waktu selesai produk ditambah waktu ganti pisau yang dihitung setiap 1 unit. Di antara angka yang hitung dari setiap nama proses, jumlah unit yang paling sedikit adalah kemampuan proses di seluruh line produksi. Diisi di kolom "Kemampuan proses" yang di atas.

Waktu visualisasi yang di kolom "Catatan", adalah agar bisa melihat bandingan pada waktu dikombinasikan proses manual dan waktu mengirim otomatis dengan mesin. Proses manual dijelaskan dengan garis sambung dan menjelaskan waktu mengirim otomatis di mesin dijelaskan dengan garis putus-putus. Itu adalah bentuk dasar untuk menggunakan pembuatan tabel kombinasi proses standar.

Kalau tabel kemampuan per-proses, untuk melihat kemampuan pada waktu kombinasi antara waktu proses manual dan waktu mengirim otomatis dengan mesin. Maka jika hanya proses manual saja tidak diperlukan. Maka boleh diiadakan. Namun jika tidak bisa melakukan proses dengan membagi-bagi karena jumlah waktu proses manualnya besar, menjadi proses penghambat, maka seharusnya dijelaskan bahwa perlu diKAIZEN.

Tabel kemampuan per-proses, menjelaskan kemampuan proses di line produksi tersebut. Untuk agar kelihatan proses penghambat dengan kaitan tact time. Tujuannya menyambung ke arah KAIZEN. Proses penghambat menunjuk proses yang menjadi hambatan di suatu line produksi. Di situ mengandung suatu filsafat, ialah agar melihat lebih luas lagi.

Dari buku "Praktek Memproduksi cara TOYOTA
-Mari mempelajari jurus nomor satu memproduksi otomotif
melalui penjelasan gambar -"

Perusahaan koran harian Industri, penulis: Toshio Takeuchi, disusun: HIRAYAMA



2023年5月のセミナーのご案内

Info Seminar bulan Mei 2023

- 9日(火) Tanggal 9 (Selasa)
トヨタ式改善 (KZN) Mari kita KAIZEN berdasarkan Toyota Way [OKU]
トヨタの考え方を基本にした改善および問題の解決の仕方を学びます。
Mempelajari KAIZEN dan cara memecahkan masalah berdasarkan filsafat Toyota Way.
- 10日(水) Tanggal 10 (Rabu)
工場の5S (5S) 5S untuk Pabrik [OKU]
様々な実例から、5Sの大切さ、5Sの推進の仕方を学びます。
Mempelajari pentingnya 5S dan cara menjalankan 5S, melalui berbagai contoh.

上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。

Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong menghubungi PT. ISSI
全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.

参加者にはEマガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入ったCD-ROMをお渡ししています。

Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [OKU]

- ◇ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang 半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名
 - Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
 - ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang 教材費 : 5万ルピア/人
*Belum termasuk PPh 23

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : KZN 5S

Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____

Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____

*Pendaftar :Penanggungjawab perusahaan

Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____

No. Tel. Kantor : _____

Alamat Kantor : _____

Cara pembayaran : Transfer Cash

Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang

2023年6月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Juni 2023

- ◇ 27日(火) T Tanggal 27 (Selasa)
セーフティドライブ (SD) Safety Drive [OKU]
ただ知らなかった。だから事故が起きてしまった。そう言ったことを防ぐためのセミナーです。
Training untuk mencegah kecelakaan, terjadi karena hanya tidak tahu saja.
- 28日(水) Tanggal 28 (Rabu)
QC から QA へ (QA) Dari QC ke QA [OKU]
品質保証に関する基本的な考え方を学びます。
Mempelajari hal-hal dasar, mengenai jaminan mutu (Quality Assurance).

上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI
全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡し
しています。
Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [OKU]
2. Indro Agung Handoko [IDR]

- | | |
|--|----------------------------------|
| ◇ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang | 半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名 |
| ● Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang | 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名 |
| ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang | 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名 |
| Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang | 教材費 : 5 万ルピア / 人 |
- *Belum termasuk PPh 23

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : SD QA

Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____

Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____
*Pendaftar :Penanggungjawab perusahaan

Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____

No. Tel. Kantor : _____

Alamat Kantor : _____

Cara pembayaran : Transfer Cash

Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



ばずる で ばはさ (農業・漁業編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。
「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

パズル 5
Kira-kira **selesai**nya jam empat.
だいたい、終了は4時です。

- Saya kira **kerjanya** mulai jam delapan.
サヤ キラ **クルジャニヤ ムライ ジャム**
ドゥラパン。
作業は8時に始まると思います。
- Mungkin **istirahatnya** sampai setengah tiga sore
ムンキン **イスティラハツニヤ サンパイ**
ストウンガ
ティガ ソレ
恐らく、休憩は夕方2時半まででしょう。
- Mudah-mudahan **pembersihannya** selesai cepat.
ムダムダハン **ブンベルシハンニヤ スルサイ**
チュバツ
清掃が早く終わればよいと思います。
- Kira-kira **truknya** sampai sini jam lima lewat lima sore.
キラキラ **トラックニヤ サンパイ シニ**
ジャム リマ レワツ リマ ソレ
大体、トラックはここに夕方5時5分ごろ着きます。
- Nanti **kapalnya** datang ke pelabuhan terlambat.
ナンティ **カパールニヤ ダタン g ク プ**
ラプアン テルランバツ
後で船が港に着くのが遅れます。

解説

- “-nya”にはいくつかの使い方があります。その一つは主語の後ろについて「～は」とか「～が」とかいった使い方をする場合です。
例 Berangkat**nya** jam berapa?
出発は何時ですか?
- “jam”の後ろに数字を付けると「～時」と言う言い方ができます。
例 Jam 3 (tiga) 三時
- “setengah tiga”と言うと「3時半」ではなく「2時半」つまり「3時半分前」と言う意味になります。
- 「～分過ぎ」は“lewat ~ menit”、「～分前」は“kurang ~ menit”です。
例 Jam 3 lewat 10 menit 3時10分過ぎ
- 文章の前に“saya kira (と思う)”“mungkin (多分)”“kira-kira (大体)”“mudah-mudahan (願わくば)”などをつけることができます。
- “kira-kira (大体)”を使うと文章の雰囲気柔らかくなります。
例：Kira-kira berapa? いくらぐらいですか?
- 数字の後に“belas”を付けると「十いくつ」、「puluh」を付けると「何十」になります。その場合“satu (サトウ)”は“se (ス)”となります。
- 時間の後に“pagi (朝—11時ごろまで)”“siang (昼—3時ごろまで)”“sore (夕方—6時ごろまで)”“malam (夜—6時ごろから)”を付けて時間帯を表すこともできます。

ピース 1 (文章の前につける言葉)	saya kira	サヤ キラ	私が思うに (～と思います)	sering	スリン g	しょっちゅう
	saya dengar	サヤ デンガール	～と聞いています。	selalu	スラル	いつも
	mungkin	ムン g キン	恐らく	ピース 5 (動詞その他)		
	mudah-mudahan	ムダ h ムダハン	願わくば～を祈ります。	kira-kira	キラ キラ	大体
ピース 2 (名詞)				terlambat	テルランバツ	遅れる
	mobil	モービル	車	cepat	チュバツ	早い
	pesawat	プサワツ	飛行機	berhenti	ベルヘンティ	止まる
	kereta	クレタ	電車	mati	マティ	死ぬ、消える、止ま
	bis	ビス	バス	setengah	ステンガ h	半
	m esin	ムシン	機械	menit	ムニツ	分
	kerja	クルジャ	仕事	ピース 6 (数)		
	listrik	リストゥリツ	電気	satu	サトウ	1
	istirahat	イスティラハツ	休憩	dua	ドウア	2
	pembersihan	ブンベルシハン	清掃	tiga	ティガ	3
	rapat	ラパツ	会議	empat	ウンバツ	4
	mulai	ムライ	開始	lima	リマ	5
	selesai	スルサイ	終了	enam	アナ m	6
	hujan	フジャン	雨	tujuh	トゥジュ h	7
	toko	トコ	お店	delapan	ドゥラパン	8
	kapal	カパール	船	sembilan	スンビラン	9
	truk	トラック	トラック	sepuluh	スプル h	10
ピース 3 (助詞)				-belas	ブラ s	十いくつ
	-nya	ニヤ	～が、～は	-puluh	プル h	～十
ピース 4 (副詞)				ピース 7 (時間帯)		
	lebih	レビ h	～より	pagi	バギ	朝 (11時ごろまで)
	pasti	パステイ	確かに、絶対	siang	シアン g	昼 (3時ごろまで)
	kadang-kadang	カダン g カダン g	時々	sore	ソレ	夕 (6時ごろまで)
				malam	マラム	夜 (6時ごろから)



Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk pertanian / perikanan)

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

Puzzle 29

日本語が話せますか。

Nihongo ga hanase mas ka.

Apakah bisa bicara bahasa Jepang?

1. 魚が掴めますか。

Sakana ga tsukame mas ka.

Apakah bisa panggang ikan?

2. 穴が掘れますか。

Ana ga hole mas ka.

Apakah bisa menggali lobang?

3. トラクターが運転できますか。

Tolakutaa ga unten deki mas ka.

Apakah bisa mengendarai traktor?

4. 網が直せますか。

Ami ga kake mas ka.

Apakah bisa membenarkan jaring?

5. 現場に一人でに行けますか。

Hitoli de gema ni ike mas ka.

Apakah bisa ke lokasi dengan sendiri?

6. 今の場所がわかりますか。

Ima no basyo ga wakali mas ka.

Apakah bisa tahu tempat sekarang?

7. 一人でできますか。

Hitoli de deki mas ka.

Apakah bisa sendiri?

8. 島が見えますか。

Shima ga mie mas ka.

Apakah bisa kelihatan di pulau?

Keterangan

1. Dalam kalimat "bisa (Dekilu)", kata bantu untuk obyek menjadi "ga".

Contoh:

Nihongo wo hanasu.

⇒ Nihongo ga hanaselu.

⇒ Nihongo ga hanasemasu ka?

2. Untuk menjelaskan "pada" kata bantunya "ni".

Tulisan latin
sesuai bunyi asli
bahasa Jepang

Peace 1 (Kata kerja 1)

Hanasu 話す
Yomu 読む
Kaku 書く
Oku 置く
Kaku 聞く
Iku 行く
Tatsu 立つ
Nomu 飲む
Okulu 送る
Tsukulu 作る
Kezulu 削る
Kilu 切る
Au 会う
Kau 買う
Alau 洗う
Tsukamu 掴む
Holu 掘る
Naosu 直す
Iku 行く
Wakalu 分かる

Bicara
Baca
Menulis / Melukis
Menaruh
Menulis
Pergi
Berdiri
Minum
Mengirim
Membuat
Mengasah
Potong
Bertemu
Kau
Cuci
Pegang
Mengali
Benarkan
Pergi
Mengerti

Akelu

Shimelu 閉める
Milu 見る
Mazelu 混ぜる
Noselu 乗せる

開ける

開ける
見る
混ぜる
乗せる

Membuka

Menutup
Melihat
Campur
Menaiki

Peace 3 (Kata benda)

Sakana
Kai
Ebi
Ana
Tolakutaa
Taueki
Inekaliki
Ami
Shikake
Gemba
Basyo
Shima
Toodai
Misaki
Hama

魚
貝
海老
穴
トラクター
田植え機
稲刈り機
網
仕掛け
現場
場所
島
灯台
岬
浜

Ikan
Kerang
Udang
Lobang
Traktor
Mesin nanam padi
Mesin panen padi
Jaring
Prangkap (ikan)
Lokasi
Tempat
Pulau
Mercusuar
Semenanjung
Pantai

Peace 2 (Kata kerja 2)

Kotaelu 答える

Menjawab


ああ言えば Ngomong begitu
こう言う Ngomong begini
第二百六課 Pelajaran 206

たなか
田中さん。
どうなさいましたか。
Tanaka san.
Doo nasai mashita ka.
Ibu Tanaka. Ada apa?
イ タナカ。 アダ アバ?

すみません。背中が痛いので、もう少しベッドを起こしてもらえないでしょうか。
Sumimasen. Senaka ga itai node, moo sukoshi beddo wo okoshite molaenai desyooka.
Maaf. Karena punggungnya terasa sakit, bisa diberdirikan tempat tidurnya sedikit lagi?
マアフ。 カナ ブンガンニヤ テラサ サキツ。 ビサ デイベルデイリカン テンパツ テイドウールニヤ スディキツ ラギ?

はい、このくらいでいかがでしょうか。
Hai, konokulai de ikaga desyoo ka.
Ya, dengan begini bagaimana?
ヤ、デガン ブギニ バガマナ?

ああ、良くなった。いつも悪いですね。
Aa, Yokunatta. Itumo walui des ne.
Waduh, menjadi enak. Terima kasih selalu ya.
ワドウ メンジャディ エナツ。 テリマ カシ スラル ヤ。

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

かいごかんけい かいわ
介護関係の会話です。 Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.

Info Pustaka PT. ISSI (BJ Press) PT.ISSI (BJ Press) 出版物のご案内

Buku Pembelajaran bahasa 語学教材

**Pelajaran Bahasa Jepang
dengan BJ System**
**Bisa memahami baca menulis bahasa Jepang 6 Jilid 全6巻
dengan singkat @ Rp. 50.000**
 短期間で日本語の読み書きが習得できます。

**Puzzle de Bahasa
(Untuk pabrik/kantor)
ばずる de ばはさ (工場事務所編)**

 Buku percakapan
yang disusun berdasarkan BJ system
BJ システムをベースにした
会話の教科書です。 **2 jilid 全2巻
@ Rp. 50.000**
**日本人向けインドネシア語教科書
Buku pelajaran
Bahasa Indonesia
untuk orang Jepang**

 奥さんの
BJ 式
インドネシア語講座
Pelajaran Bahasa
Indonesia

 ばずる de ばはさ
(工場事務所編) **@ Rp. 100.000**
Puzzle de Bahasa
(untuk pabrik / kantor)

Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang 日バイリンガルシリーズ

Kata Kunci dalam Operasi Pabrik 工場運営の キーワード	Dari QC ke QA QC から QA へ	Ngomong begini Ngomong begitu ああ言えば こう言う	Safety Drive	Sekolah di Jepang 日本の学校	Dongeng Miyazawa Kenji (Buku 1) 宮澤賢治 童話集 (第一巻)
---	-----------------------------------	---	--------------	-------------------------------	---

@ Rp. 50.000

 松下幸之助 運をひらく言葉
Kata-kata Mutiara Matsushita Konosuke

Rp. 100.000

弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。
Pustaka kami bisa didapat melalui internet "Lazada"

- <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>

**Serat Centhini チェンティニ古文**

5. Wejangan Asmaul Husna: 99 Nama untuk Allah oleh Kiai Haji Nurgirindra kepada Mas Cebolang dan Faedah dari 99 Nama Tuhan (4)

47. Al Hakim. Barang siapa membacanya, Allah mengampuni semua dosanya, Insya Allah tidak ingkar janji.
48. Al Wadud. Bila ada orang tidak akur dalam perkawinannya dan sering bertengkar, bacakanlah di hadapan makanan yang panas, lalu mereka disuruh memakannya, Insya allah mereka akan ruku.
49. Al Majid. Bila ada saudara yang dibenci oleh saudaranya dan temannya, bacakanlah lafal ini sebanyak tujuh puluh tujuh kali, setelah selesai, hembuskanlah ke dadanya, Insya Allah semua saudara dan temannya akan memuliakan atas berkah Tuhan.
50. Al Bais. Bila dibaca seratus kali dengan sedekap tangan, Insya Allah bening penalarannya.
51. As Syahid. Bila mempunyai anak laki-laki atau perempuan, yang tidak soleh hatinya, bacalah sebelas kali di waktu Subuh. Kening anaknya di pegang, sambil membaca, tenadahkan wajahmu ke angkasa. Insya Allah anak menjadi saleh.
52. Al Haq. Bila ada orang kehilangan barang, tulislah nama barang tersebut di tengah-tengah kertas segi empat pada malam hari, segera diletakkan di tangan dan menengadahkan ke atas, Insya Allah mendapat petunjuk.
53. Al Wakil. Bila ada air, api, atau angin besar, bacakanlah lafal tersebut, Insya Allah selamat, tidak sengsara.
54. Al Qawi. Bila musuh datang lebih besar, bacakanlah di hadapan apem sebanyak seribu buah. Segera dimakan serta dilemparkan ke burung dengan niat menangkis musuh sambil membaca yaa qawi, musuh menjadi takut.
55. Al Matin. Bila istri baru melahirkan anak, padahal tidak mengeluarkan air susu ibu, tulislah lafal di pinggan putih. Setelah selesai menulis, lalu dituangi air. Setelah terendam, lalu diminumkan dan diborehkan pada buah dadanya, Insya Allah keluar air susu ibu.
56. Al Wali. Bila mempunyai istri, yang enggan diajak main asmara, bacakanlah lafal tersebut sehingga menuruti kehendaknya.
57. Al Hamid. Bila ada orang bermulut jahat, bacakanlah lafal tersebut di hadapan emas, yang diisi dengan air. Kemudian air tersebut diminumkan, hilanglah mulut jahatnya.
58. Al Muhshiy. Bacakanlah seribu kali di hari Jumat, akan selamat dari siksa akhirat di kemudian hari.
59. Al Mubdiu. Bila ada wanita hamil, seruhlah membaca lafal ini sebanyak sembilan kali sambil jari-jarinya diputar di seluruh permukaan perut, selamatlah hamilnya.
60. Al Mu'id. Bila mempunyai saudara yang tidak menentu tempatnya, bacalah di tempat sudut rumah, segera mendapat kabar.



5. アスマウル・フスナの教示。キアイ・ハジ・ヌルギンドウラによるマス・チェボランへのアラーのための99の名前、および神の名前の上での99の効用(4)
47. Al Hakim. これを唱えるものについて、神は全ての罪を許す。願わくばその約束を違えることはないであろう。
48. Al Wadud. 結婚生活がうまくいかず、よく喧嘩をしているものは、熱い食事の前でこれを唱え、それを彼らに食させる。願わくば彼らが仲良くなるであろう。
49. Al Majid. 兄弟や友人から憎まれている兄弟がいたら、この言葉を77回唱えよ。それを終えた後、胸から息を吐く。願わくば神のご加護により、全ての兄弟と友人との関係が元通りになるであろう。
50. Al Bais. 腕を組みながら100回唱えると、目の前が明瞭になるであろう。
51. As Syahid. 敬虔な心を持たない男もしくは女の子がいたら、スプー（夜明けの時期）に11回唱えよ。あなたの顔を宙にむけ、唱えながら、子供の額に手を当てよ。願わくば子供が敬虔な心になるであろう。
52. Al Haq. ものを無くしたものがいたら、夜にその名前を四角い紙の真ん中に書き、すぐに手の上に置く。願わくばお告げを受けるであろう。
53. Al Wakil. もし、水や火が出たり大風が吹いた時は、これを唱えよ。願わくば安全で不幸をもたらすことがなくなるであろう。
54. Al Qawi. さらに大きな敵が来た場合は、千個のアペム（ジャワの蒸し菓子）に向かって唱えよ。すぐに食し、yaa qawiを唱えながら敵を蹴る願いを込めて鳥に向かって投げよ。敵が怖がる。
55. Al Matin. 女房が子供を産んだばかりで、母乳が出ない場合、白い皿にこの言葉を書く。それを書いた後、水を注ぐ。水が浸かった後、それを飲み、乳房に塗る。母乳が出るようになるであろう。
56. Al Wali. 愛の遊戯に誘ってもその誘いに乗らない女房がいたら、この言葉を唱えよ。その結果願いに応じる。
57. Al Hamid. 口の悪いものがいたら、水を湛えた金の前でこれを唱えよ。そして、その水を飲ませよ。口の悪いのが消える。
58. Al Muhshiy. 金曜日に千回唱えよ。来世の苦難から守られるであろう。
59. Al Mubdiu. 妊娠をしている女性がいたら、お腹中を指で円を描きながらこれを九回呼びかけよ。安産になる。
60. Al Mu'id. 住むところが決まらない兄弟がいたら、家の角で唱えよ。即座に情報が得られる。

**キ・ハジャール・デワントロ Ki Hadjar Dewantara**

インドネシア教育の父と言われるキ・ハジャール・デワントロの言葉です。
これからの真の教育のあり方を考える上での一つの材料になれば幸いです。
Kata-kata Ki Hadjar Dewantara sebagai bapak pendidikan Indonesia.

Semoga menjadi salah satu bahan untuk memikirkan keberadaan pendidikan sebenarnya untuk masa depan.

PENDIDIK NASIONAL 4

Faktor-faktor tidak wajar.

Kalau mengalami zaman peralihan itu sudah sulit, lebih sulit lagi ialah kalau dalam proses pembaharuan itu terdapat pula faktor-faktor lain yang tidak wajar. Hal ini makin merugikan orientasi yang normal. Berapa kali sudah kita terkicuh oleh kebutuhan-kebutuhan yang kita bayangkan, yang kita pandang memang sudah wajar, tapi yang kemudian terbukti adalah cabang-cabang daripada bentuk-bentuk peradaban asing. Maka terlambatlah kita mengetahuinya, bahwa kebutuhan-kebutuhan itu tidak atau sulit untuk dipenuhi dengan alat-alat sendiri. Teranglah itu tidak memuaskan kita dan yang lebih lagi ialah; lambatlaun kita terjauhkan dari rakyat dan lingkungan sendiri. Terasingnya dari lingkungan ini sebetulnya masih akan dapat dipikul juga, kalau seandainya disaat kita keluar dari kebudayaan sendiri ini tidak sering-sering memasuki lain kebudayaan. Demikianlah yang harus kita tunaikan, tapi untuk itu kita tidak mendapat gantinya, yang dapat dikatakan sama nilainya dengan yang pertama. Kita kehilangan dunia kita, tapi masuklah dunia lain.

Salah sendiri – pilihan yang sulit.

Siapakah yang salah? Jawab kita ialah; kita sendiri, walaupun kesalahan ini nomor dua. Kita harus memilih dan kita telah memilih. Pilihan itu salah; pilihan itu mahal, sebab dalam kita memperoleh yang baru itu kita senantiasa melepaskan sesuatu dari persediaan kebudayaan kita, yang bagi hidup kita sering mempunyai nilai tinggi yang hakiki. Kita tadinya memang tidak tahu dan baru sekaranglah kita tahu, setelah kita dalam usaha kita yang sadar untuk pembagunan kembali senantiasa mengetahui dengan sedih, bahwa banyak hal-hal yang baik dan indah sudah hilang, justru hal-hal yang perlu untuk kelarasan dalam daripada gedong kita, atau setidaknya mempunyai nilai tinggi sekali. Memang terang banyak material baru, yang masuk, yang sendirinya sering mempunyai nilai yang tidak dapat diremehkan, tapi sering pula sedikit sangkut pautnya dengan gaya kita ataupun begitu jauh jaraknya, hingga dalam mempergunakannya sering lebih sesuai sebagai “rias” saja daripada bahan pembangun.

Bahwa dalam memilih itu kita membuat begitu banyak kesalahan, dapat difahami benar. Pertama ialah karena pilihannya hanya sedikit, sedang yang harus dipilih banyak.



国家教育 4

道理に合わない要素

時代の移行期に遭遇してしまうと困難である。さらに困難なのはその変化の過程において道理に合わない要素が生じてしまうことである。このことは通常の志向にさらに損害を与える。数回にわたって我々はすでに我々が想像する必要性について嘘をつかれてきた。我々が目にしているものは確かに道理にあったものである。しかし、その後外国の文明の枝葉であることが判明する。であるから我々がそれを知ることが遅れてしまう。その必要性が自分自身の持っているもので対応することができない、もしくは難しいことを。そのことは我々を満足させることができないことは明らかである。そしてそれ以上に次第に我々を民衆、そして自身の環境から遠ざけてしまう。この環境からの阻害は、本来今だに重荷となっている。たとえば、この自身の文化から我々が出る時、時々他文化に入ってしまう。このように我々は履行しなければならない。しかし、そのことを行うにおいて代わりになるものがない。当初の価値と同じものと言っても良いであろう。我々は我々の世界を失ってしまう。しかし、他の世界に入ってしまう。

自身の間違い — 困難な選択

間違っているのは誰か？我々の答えは；我々自身。それが2番目の間違いだとしても。我々が選択しなければならず、既に我々が選択したものである。その選択が間違っている。その選択は高価なものである。なぜなら我々が新たに得たものは我々の文化として用意されていたものから通常離れたものだからである。我々の生活では常に真実の価値の高いものを有している。我々は以前はしらなかった。そして今初めて知ることになる。我々の努力の後、我々は再建しなければならないことを悟る。悲しみの中にそれを知る。良き美しいものを多く失ってしまった。実際、我々の建物の中の調和に必要なものである。もしくは最低限とても価値の高いものを有している。確かに入ってきたものの中には多くのものがある。それらのものは卑下すべきものでない価値を持っている。しかし、距離は遠いが、我々の様式と多少関係している。その結果建物の骨格より「装飾」としてより利用されている。

その選択によって我々は多くの間違いを犯している。それは正しく認識すべきである。第一にそれは選択がほんの少しのものであるが、一方多く選択しなければならないものである。

**松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke**

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai “Dewa Manajemen”.

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan “Matsushita Elektrik” dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang “Matsushita Elektrik” tersebut dikenal sebagai “Panasonic”.

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

しあわ ことば
幸せになるための言葉 4

これといった生きがいも持たず、
ただ何となく毎日を過ごすのは、
決して幸せな人生とはいえない。

いちぶんいちびょう きちよう じんせい
一分一秒が貴重な人生のひとこまです。それをわずかでも無為に過ごすのは、たいへんもっ
たいないことといえましょう。充実した人生のために、自分なりの夢や目標を持ち、その
じつげん む ぜんりよく つ
実現に向けて全力を尽くしていきたいものです。

けんきゅうしょ おおえひろし へんちよ まつしたこうのすけ きょうらん ひ よ ことば
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata untuk menjadi bahagia 4

Tanpa memiliki tujuan hidup,
dan melewati sehari-hari tanpa arti,
hal seperti itu tidak bisa dikatakan kehidupan yang bahagia.

Sampai 1 menit, 1 detik, dengan kehidupan yang sangat penting. Hal tersebut dilewatkan tanpa arti, walaupun sedikit, boleh dikatakan hal yang sangat sayang. Demi kehidupan yang mantap, ingin memiliki impian atau target untuk diri-sendiri, dan ingin berusaha untuk mewujudkan hal tersebut sekuat tenaga.

Dari buku “[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar”
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



「文化塾」日本語コースのお知らせ

Informasi

Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"

日本語学校「文化塾」では、
皆様のご参加をお待ちしております。
Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System
yang terbaru di dunia.
Begitu selesai level 6,
mendapat kemampuan setara
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp. 400.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp. 800.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika lulus
langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan
buku pelajaran
di Kantor ISSI

In House Training : Rp. 400.000,-/kali (Max. 15 orang)

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat

Tel. (021) 8990-9861

E-mail: info@issi.co.id / oku@issi.co.ie

Hp / WA: 0812 1128 8312



読者の声 Suara Pembaca

「こむにかし IJ」4月号、有難うございます。

食べ物に大事に思う。神様からの授かり物と捉える。このような言葉を初めて聞きました。食べることは、生かされているあかしであり、全ての命の途中をいただいて、生かされているということですね。これは、「生きがいい」とか言いながら。そのようなことを再確認しました。

食物は、残さないように、適切な量を用意し、食べすぎないようにしようと思います。有難う御座いました。これからもよろしくお願ひします。

匿名

Terima kasih “Komunikasi IJ” Edisi April.

Mementingkan makanan. Dianggap sebagai titipan Tuhan. Saya baru dengar kata-kata seperti itu. Kita bisa makan, berarti itu adalah bukti kita sedang hidup. Maksudnya kita diberi izin untuk hidup, dengan menerima kelangsungan hidup gegara nyawa. Sambil ngomong “waduh masih segar ya.” Saya menyadari kembali hal seperti itu.

Saya ingin tidak sisakan makanan, menyediakan jumlah makanan yang sesuai, dan tidak makan berlebihan. Terima kasih. Selanjutnya mohon tetap dukungannya.

Tanpa nama



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

鳥の北斗七星 (4)

ふと遠い冷たい北の方で、なにか鍵(かぎ)でも触(ふ)れあったようなかすかな声がありました。鳥(からす)の大尉は夜間双眼鏡(ナイトグラス)を手早く取って、きつとそっちを見ました。星あかりのこちらのぼんやり白い峠(とうげ)の上に、一本の栗(くり)の木が見えました。その梢にとまって空を見あげているものは、たしかに敵の山鳥です。大尉の胸は勇ましく躍(おど)りました。

「があ、非常召集(しょうしゅう)、があ、非常召集」

大尉の部下はたちまち枝をけたてて飛びあがり大尉のまわりをかけめぐります。

「突貫(とっかん)。」鳥の大尉は先登(せんとう)になってまっしぐらに北へ進みました。

もう東の空はあたらしく研(と)いだ鋼(はがね)のような白光(しろびかり)です。

山鳥はあわてて枝をけ立てました。そして大きくはねをひろげて北の方へ遁(に)げ出そうとしましたが、もうそのときは駆逐艦(くちくかん)たちはまわりをすっかり囲んでいました。

「があ、があ、があ、があ、があ」大砲の音は耳もつんばになりそうです。山鳥は仕方なく足をぐらぐらしながら上の方へ飛びあがりました。大尉はたちまちそれに追い付いて、そのまっくろな頭に鋭(すど)く一突(ひとつ)き食らわせました。山鳥はよろよるとなって地面に落ちかかりました。そこを兵曹長が横からもう一突きやりました。山鳥は灰いろのまぶたをとじ、あけ方の峠の雪の上につめたく横(よこた)わりました。「があ、兵曹長。その死骸(しがい)を営舎までもって帰るように。があ。引き揚げっ。」「かしこまりました。」強い兵曹長はその死

Gugusan 7 bintang HOKUTO dari burung gagak(4)

Di arah Utara yang jauh dan dingin, ada suara kecil, seperti kuncinya saling bertabrak. Kapten burung gagak pegang teleskop untuk malam, melihat arah tersebut dengan tajam. Di bawah keterangan bintang-bintang, di atas berbukitan agak putih yang tidak jelas di situ, kelihatan satu pohon Kuri (chestnut tree). Ada yang hinggap di atas cabang pohon tersebut dan melihat atas langit. Ia adalah pasti burung gagak gunung musuh. Hati kapten menjadi berdebar-debar dengan gagak.

“Gaaak, kumpul emargensi, gaaak, kumpul emargensi!”

Anak-anak buah kapten, segera terbang dari cabang-cabang, dan terbang berputar-putar di sekitar kapten.

“Serbu!” Kapten burung gagak dengan menjadi paling depan, menuju ke arah Utara secara lurus.

Langit Timur bersinar putih seperti baja yang telah di asah secara baru.

Burung gagak gunung, dengan tergesa-gesa hendak terbang dari cabang. Dan dengan menyebarkan sayap lebar-lebar, lalu ingin terbang lari ke arah utara, namun pada saat itu para kapal perusak sudah mengelilingi dia.

“Gaaak, gaaak, gaaak, gaaak, gaaak”. Dengan suara meriam hampir menjadi tuli. Si burung gagak gunung, apa boleh buat terbang ke atas dengan menggoyangkan kaki. Kapten segera sampai ke dia, dan menusuk muka dia yang hitam legam satu tusuk. Burung gagak hitam bergoyang-goyang dan hampir jatuh ke tanah. Di situ kepala perwira kecil menusuk sekali lagi dari samping. Si burung gagak gunung menutup mata warna abu-abu dan berbaring di atas salju berbukitan dengan dingin.

“Gaaak, kepala perwira kecil, bawa bangkai itu



骸を提(さ)げ、鳥の大尉はじぶんの杜(もり)の方に飛びはじめ十八隻はしたがいました。

杜に帰って鳥の駆逐艦は、みなほうほう白い息をはきました。

「けがは無いか。誰(たれ)かけがしたものは無いか。」鳥の大尉はみんなをいたわってあるきました。

夜がすっかり明けました。

桃(もも)の果汁(しる)のような陽(ひ)の光は、まず山の雪にいっぱい注ぎ、それからだんだん下に流れて、ついにはそこらちめん、雪のなかに白百合(しろゆり)の花を咲かせました。

きらぎらの太陽が、かなしいくらいひかって、東の雪の丘(おか)の上に懸(かか)りました。

「観兵式、用意っ、集れい。」大監督が叫びました。

「観兵式、用意っ、集れい。」各艦隊長が叫びました。

みんなすっかり雪のたんぼにならびました。

鳥の大尉は列からはなれて、ぴかぴかする雪の上を、足をすくすく延ばしてまっすぐに走って大監督の前に行きました。

「報告、きょうあけがた、セピラの峠の上に敵艦の碇泊(ていはく)を認めましたので、本艦隊は直ちに出勤、撃沈(げきちん)いたしました。わが軍死者なし。報告終わりっ。」

駆逐艦隊はもうあんまりうれしくて、熱い涙(なみだ)をぼろぼろ雪の上にこぼしました。

鳥の大監督も、灰いろの眼から涙(なみだ)をながして云いました。

「ギイギイ、ご苦労だった。ご苦労だった。よくやった。もうおまえは少佐になってもいいだろう。おまえの部下の叙勲(じょくん)はおまえにまかせる。」

鳥の新らしい少佐は、お腹(なか)が空(す)いて山から出て来て、十九隻に囲まれて殺された、あの山鳥を思い出して、あたらしい涙をこぼしました。

「ありがとうございます。就(つい)ては敵

sampai barak pasukan. Gaak. Bubar.”

“Baik pak.” Kepala perwira kecil yang kuat, dengan menggantung mayat itu, dan kalau kapten burung gagak, mulai terbang ke hutan sendiri, lalu 18 kapal mengikutinya.

Setelah balik ke hutan, kapal-kapal perusak burung gagak, berhembus hafas putih.

“Ada yang berluka? Tidak ada yang berluka?” Kapten burung gagak berjalan dengan memperhatikan semua.

Malam betul-betul sudah menjadi pagi.

Sinar matahari yang seperti air buah persik, menyinari ke seluruh salju yang di atas gunung, lalu perlahan-lahan turung ke bawah, akhirnya memekarkan bunga lili putih di dalam salju.

Matahari mengkilat bersinar sampai menjadi sedih, dan menyangkut di atas bukit salju di Timur.

“Upacara merayakan, siaaap, kumpuuuul.” Teriak direktur besar.

“Upacara merayakan, siaaap, kumpuuuul.” Teriak masing masing kepala armada.

Semua berbaris di atas sawah yang tertutup dengan salju.

Kapten burung gagak keluar dari barisan, dan di atas salju bersinar, dengan meluluskan kaki, menuju ke depan direktur besar dengan berlari.

“Lapor! Waktu subuh hari ini, karena melihat ditetapkan armada musuh di atas puncak Sepira, maka armada kami segera serbu dan menembaknya. Pasukan kami tidak ada yang gugur. Laporan selesai!”

Para armada perusak, sakin gembiranya, menetaskan air mata panas di atas salju.

Direktur besar burung gagak juga, ngomong dengan mengeluarkan air mata dari mata warna abu-abu.

“Giiii, Terima kasih. Terima kasih. Selamat. Kamu boleh menjadi mayor. Mengenai pemberian penghargaan terhadap bawahan kamu, serahkan ke kamu”.

Mayor baru burung gagak, teringat burung gagak



の死骸(しがい)を葬(ほうむ)りたいとおもいますが、お許し下さいませうか。」
「よろしい。厚く葬ってやれ。」

鳥の新らしい少佐は礼をして大監督の前をさがり、列に戻(もど)って、いまマジエルの星の居あたりの青ぞらを仰ぎました。(ああ、マジエル様、どうか憎(にく)むことのできない敵を殺さないでいように早くこの世界がなりますように、そのためならば、わたくしのからだなどは、何べん引き裂かれてもかまいません。)マジエルの星が、ちょうど来ているあたりの青ぞらから、青いひかりがうらうらと湧きました。

美しくまっ黒な砲艦の鳥は、そのあいだ中、みんなといっしょに、不動の姿勢をとって列(なら)びながら、始終きらきらきら涙をこぼしました。砲艦長はそれを見ないふりしていました。あしたから、また許嫁(いいなずけ)といっしょに、演習ができるのです。あんまりうれしいので、たびたび嘴(くちばし)を大きくあけて、まっ赤に日光に透(す)かせましたが、それも砲艦長は横を向いて見逃(みの)がしていました。(終わり)

gunung itu yang keluar dari gunung karena mulai lapar, dan dibunuh oleh dikelilingi 19 armana.

“Terima kasih pak. Ngomong-ngomong ingin makamkan mayat musuh, boleh minta izin?”

“Baik. Makamkannya dengan hormat.”

Mayor burung gagak yang baru mundur dari depan direktur besar, dan kembali ke balisan. Lalu melihat langit yang ada tempat yang sekitar ada bintang Majier. (Sang Majier. Semoga secepatna menjadi dunia yang tidak usah membunuh musuh yang tidak usah benci. Kalau untuk itu, boleh disobek tubuh saya beberapa kali pun.). Bintang Majier dari langit biru tempat sekitar dia datang, muncul sinar biru.

Kapal meriam burung gagak yang hitam legam yang indah, selama itu, bersama mereka, sambil berbaris dengan sikap tanpa bergerak, meneteskan air mata mengkilat terus menerus. Kepala kapal meriam, pura-pura tidak melihatnya. Mulai besok bisa latihan bersama calon isteri. Saking gembiranya, kadang-kadang membuka paruh dengan besar, dan menghadapi sinar matahari. Namun hal itu pun kepala armada meriam pura-pura tidak melihat dengan menghadapi samping. (Sekian)

編集後記 Dari Redaksi

5月号を編集している4月は断食月の真っ最中、そして後半は一年で最も長いレバラン休暇に入ります。また、幸い様々な仕事が入り始め、忙しい月になりました。そのため4月中に5月号の編集が間に合うか心配でしたが、ようやく目処がつけました。

レバランを過ぎたら世界的にも、インドネシアもそして私個人としても様々な変化が待っていると思います。そのためにもレバラン休暇中はしっかり英気を養いたいと思います。

Bulan April yang sedang meredaksi edisi Mei adalah bulan Ramadan, dan belakangan masuk liburan Lebaran yang paling panjang di dalam setahun. Lalu untungnya mulai masuk kerja macam-macam. Maka menjadi bulan yang sibuk. Saya khawatir reduksi edisi bulan Mei selesai dalam bulan ini atau tidak, namun kelihatannya bisa hampir selesai.

Begitu selesai Lebaran, secara dunia, secara Indonesia dan secara saya pribadi, kayaknya menghadapi perubahan yang berbagai macam. Untuk itu selama liburan Lebaran, saya ingin menampung kekuatan untuk menghadapi hal yang baru itu.

(Bedjo)



インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
 - 日本での留学経験 (学部以上) のあるインドネシア人が担当いたします。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円
一日 (8 時間まで) 4 万円
(オーバータイム 6 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
 - 在伊 1987 からのベテラン通訳者による通訳サービス
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円
一日 (8 時間まで) 5 万円
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. 翻訳サービス
 - 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
 - 料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円
技術・法律 1 ページ 4 千円
レイアウト
1 ページにつき千円加算

* 1 ページ (出来上がり、日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)

翻訳の納品および支払い方法

基本的に翻訳物のやり取りは電子メールで行います。

支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)
Tel: 021-8990-9861 WA: 9813-1128-8312
(月 - 金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)
E-mail : oku@issi.co.id / firman@issi.co.id
携帯 : 0812-8057-1062 (奥信行)
0812-9339-242 (フィルマン)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
 - Ditangani orang Indonesia yang sudah pernah kuliah di Jepang (S1 keatas).
 - Ongkos jasa:
Setengah hari (sebelum 4 jam) 25,000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 40,000 yen
(Over time 6,000 yen / jam)
2. Jasa Penerjemah (Orang Jepang)
 - Ditangani orang Jepang profesional yang tinggal di Indonesia sejak 1987
 - Ongkos jasa:
Setengah hari (sebelum 4 jam) 30,000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 50,000 yen
(Over time 7,000 yen / jam)
3. Jasa Terjemahan
 - Ditangani ahli bahasa yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
 - Ongkos jasa:
Umum : 1 halaman 3,500 yen
Teknis / hukum
1 halaman 4,000 yen
Layout ditambah 1,000 yen perhalaman
※ 1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata yang telah selesai)

Cara mengirim terjemahan dan pembayaran

Pengiriman bahan terjemahan dapat dilakukan melalui e-mail atau WA.
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861 WA: 9813-1128-8312
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)
E-mail : oku@issi.co.id / firman@issi.co.id
HP : 0812-8057-1062 (Oku)
0812-9339-242 (Firman)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにばかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行っております。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に向いてのセミナー

(参加者数は自由)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング

(定員 24 名)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI

(max. 24 orang)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは350年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするのでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取されし続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありませぬ。では、どうして搾取されているのでしょうか。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんなのでしょうか。それはものを考える力だと思っています。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが0.3冊、日本が5.9冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の20分の1ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるのでしょうか。

私がPT. ISSIを立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介しますようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSIでは、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」(百田尚樹「日本国紀」332ページ、株式会社幻冬舎)

PT ISSIでは「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思っています。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。



Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,3 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 20 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku "Catatan negara Jepang". "Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur." (Naoki Hyakuta "Catatan negara Jepang" hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan "Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal." Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.